

Сейфуллин окулары – 18: « Жастар және ғылым – болашаққа көзқарас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары = Материалы международной научно-практической конференции «Сейфуллинские чтения – 18: « Молодежь и наука – взгляд в будущее» - 2022.- Т.ІІ, Ч.ІІ. С.27-29

АБАЙ – ПЕРЕВОДЧИК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Боранбекова Г., студент 1 курса

Казахский агротехнический университет им.С.Сейфуллина, г. Нур-Султан

Абай (Ибраһим) Кунанбаев - великий казахский поэт, основоположник письменной казахской литературы, первый ее классик, философ, композитор. Он родился в середине девятнадцатого века в тогдашнем Каркаралинском округе у подножия горы Чингис. Выходец из рода Тобыкты, племени Аргын. Его отец Кунанбай Оскенбаев был очень влиятельным, богатым, знатным человеком своего времени, являлся султаном правителей Каркаралинского округа. С ранних лет Абай получает замечательное нравственное воспитание от своей мамы Улжан и бабушки Зере. Благодаря отцу Кунанбаю он три года учится в медресе Ахмета Ризы в Семее, начинает изучать русский язык. Позже Абай знакомится с творчеством великих русских поэтов и мыслителей Пушкина, Гоголя, Лермонтова, Щедрина, Некрасова и других.

Первым и самым последним переводом Абая с русского является его сокращенный перевод патриотической поэмы Лермонтова «Бородино» и повести «Вадим». Следующим произведением стал пушкинский «Евгений Онегин», переведенный им до 1889 года. Абай является вторым переводчиком этого произведения с русского на иностранный, чем мы можем гордиться. Этим произведением Абай познакомил своих соотечественников с судьбой Татьяны. В настоящее время, по данным исследователей, Абай перевел с русского на казахский более пятидесяти произведений. Среди них есть нравоучительные стихи, которые призывают к добру и гуманизму.

Переводить, не теряя основной мысли и художественный уровень автора большая работа, требующая от переводчика недюжинного таланта. По сегодняшним подсчетам переводов Абая из Лермонтова двадцать два. Замечательным достоинством переводов Абая является то, что они читаются как оригинальное произведение написанное автором сразу на казахском языке. Это великое мастерство и только очень талантливый поэт и переводчик сможет сохранить на таком высоком уровне художественную ценность оригинала. Это очень редкое качество для переводчиков. Если мы прочитаем стихи, переведенные другими переводчиками, и сравним их

с оригиналом, даже если формулировка и содержание будут правильными, у вас не создается впечатление, что вы читаете сам оригинал, вы чувствуете это и для вас очевидно, что это перевод. В переводах Абая нет этого. Его переводы воспринимаются как естественные казахские стихи.

Исследователи пишут, что переводы Абая так хороши по трем причинам: 1) его большой природный поэтический талант; 2) глубокое понимание не только простого смысла, но и красоты слов, используемых в стихотворениях на русском языке; 3) богатейший запас слов поэта на родном языке.

Абай Кунанбаев – великая личность, который в 19 веке покорил страну своим литературным творчеством. Он переводил произведения великих русских поэтов на родной казахский. Творчество Абая – феноменальное явление, выходящее далеко за рамки литературы, культуры. Иногда невольно приходишь к мысли, что для нас он не только и не просто поэт, философ, переводчик и композитор, а значительно большая и максимально близкая личность, как, скажем, родственник, старший брат, дед, но в любом случае очень близкий, родной человек. Не зря же мы говорим «Абай ата». Поэтому вполне естественно нам часто кажется, что мы не раз встречались с этим человеком, разговаривали и делились мнениями, неоднократно слушали его советы ... Словом, и в радости, и в горе идёшь к нему. Он оказывается рядом с тобой и в минуты страстной любви или появления на свет ребёнка, и в трудные минуты жизненных испытаний или удара судьбы. Великое уважение нашего народа к своему любимому поэту выражается и в том, что, когда требуется доказать какой-нибудь факт, непременно употребляется универсальная фраза «Абайайтқандай» – «как сказал Абай». Абай – мудрый наставник нации, духовный отец народа. Мечтаем, чтобы каждый казах время от времени брал в руки томик Абая и перечитывал его стихи, внутренне держал перед ним своеобразный отчёт: «Как я живу на этом свете? Придерживаюсь ли советов Абая, сделал ли выводы из его критики, стремлюсь ли к высотам, какие указал великий поэт, и вообще, что сделал, чтобы соответствовать предназначению человека на земле?»

Список использованной литературы

- 1 Ауэзов М. Неопубликованные материалы по абаеведению. – Алма-Ата, 1988.
- 2 Мухаметханов Г. Литературная школа Абая. Автореферат канд.филол.наук. – Ал-ма-Ата, 1951.
- 3 Талжанов С. Аударма және қазақ әдебиетінің мәселелері. – Алматы: Қазақ ССР
- 4 «Ғылым» баспасы. 1975. – 286 б.

- 5 K. Abisheva, K. Nagymzhanova, A. Albekova, E. Tyazhina. Formation of a Global Intercultural Discourse of a Multicultural Person. MEDIAWATCH. Volume IX, Number III, 2020.-С.475-488. Scopus.
- 6 <http://www.abayi.ru/abaj-perevodchik-proizvedenij-russkix-klassikov/>
- 7 <https://ulagat.com/2021/01/18/абай-аудармаларының-ерекшеліктері/>

Ғылыми жетекші: Сагиндыкова А.С